

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第91~92話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第九十一話 狡猾な男

(91-1)

- 【百満】 simbe tuwa=ci. bai angga canggi. (91/四 21a5)
【百訳】 あなたを 見れば ただ 口 ばかりだ
【清満】 simbe tuwa=ci. bai angga canggi. (44/下 24a7)
【新満】 simbe tuwa=ci. bai angga canggi. (44/上 53b2)
【三満】 simbe tuwa=ci. bai angga+i canggi. (54/159b2)
【蒙満】 simbe tuwa=ci. bai angga+i canggi. (54/三 7b4)
【初蒙】 cama+igi uje=hene. juger ama tedui. (54/下 2a2)
【初訳】 あなたを 見れば ただ 口 ばかりだ
【三蒙】 cima+igi uje=kene. juger aman todoi. (54/159b2)
【蒙蒙】 čima+yi üje=besü. jüger aman-u tedüi. (54/三 7b4)
【清漢】 看你來, 只是寡嘴 (44/下 24a7)
【新漢】 看你來竟是嘴 (44/上 53b2)
【初漢】 看你來, 只是寡嘴 (54/下 2a2)
【三漢】 看你來, 只是寡嘴 (54/159b2)
【要指】 看你來白是空嘴 (91/37a9)
【問答】 看你來, 只是寡嘴 (下 2/25a9)
【自漢】 看你來, 只就是嘴能幹 (54/172)
【自英】 Well, now, from what I have seen of you in this affair, I should say that however well you may talk, (54/34)

(91-2) 浮面 明白

- 【百満】 oilo getuken-i gese bi=cibe. (91/四 21a5)
【百訳】 外面は 明瞭な よう であっても
【清満】 oilo getuken gese bi=cibe. (44/下 24a7)
【新満】 oilo getuken gese bi=cibe. (44/上 53b2)
【三満】 oilo getuken bi=cibe. (54/159b2)
【蒙満】 oilo getuken bi=cibe. (54/三 7b4)

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【初蒙】 degur todo sik bol=baci. (54/下 2a2)
 【初訳】 外面は 明瞭な よう であっても
 【三蒙】 deguor todoi*sik bol=boco. (54/159b2)
 【蒙蒙】 yadaγur todurqai[!] bol=baču. (54/三 7b4)
 【清漢】 外面雖像明白 (44/下 24a7)
 【新漢】 外面雖像明白 (44/上 53b2)
 【初漢】 外面雖像明白 (54/下 2a2)
 【三漢】 外面雖像明白 (54/159b2)
 【要指】 浮面皮兒雖像明白 (91/37a9)
 【問答】 外面兒雖像明白 (下 2/25a9)
 【自漢】 外面兒雖像明白 (54/172)
 【自英】 you haven't the sense that, to look at you, (54/34)

(91-3) 内裡 不了亮

- 【百滿】 dolo surhūn akū. (91/四 21a6)
 【百訳】 内心は わかって いない
 【清滿】 dolo surgūn akū. (44/下 24b1)
 【新滿】 dolo surgūn akū. (44/上 53b3)
 【三滿】 dolo surhūn akū. (54/159b3)
 【蒙滿】 dolo surhūn akū. (54/三 7b4)
 【初蒙】 dotor togolgar ugei. (54/下 2a2)
 【初訳】 内心は 分かって いない
 【三蒙】 dotoro togolgar ugei. (54/159b3)
 【蒙蒙】 dotur_a[!] tuγurγar ügei. (54/三 7b4)
 【清漢】 心裡不豁亮 (44/下 24b1)
 【新漢】 心裡不了亮 (44/上 53b3)
 【初漢】 心裡不了亮 (54/下 2a2)
 【三漢】 心裡不了亮 (54/159b3)
 【要指】 内裡不了亮 (91/37a9)
 【問答】 心裡却不燎亮 (下 2/25a9)
 【自漢】 心裏却不燎亮 (54/172)
 【自英】 one would suppose you had. (54/34)

(91-4) 招惹

- 【百滿】 tere sinde latunji=rakū o=ci. (91/四 21a6)
 【百訳】 彼が あなたに 手出しをしない ならば
 【清滿】 tere sinde latunji=rakū o=ci. (44/下 24b1)
 【新滿】 tere sinde latunji=rakū o=ci (44/上 53b3)
 【三滿】 i sinde latunji=rakū o=ci. (54/159b3)
 【蒙滿】 i sinde latunji=rakū o=ci. (54/三 8a1)

- 【初蒙】 tere cama+du halda=ra ire=hu ugei bol=bala. (54/下 2a3)
 【初訳】 彼が あなたに 手出しをしに 来 ない なら
 【三蒙】 tere cima+du halda=ra ire=ku ugei bol=hūla. (54/159b3)
 【蒙蒙】 tere čima+dur ese qalda=r_a ire=besü. (54/三 8a1)
 【清漢】 他不尋趁你來 (44/下 24b1)
 【新漢】 他不尋趁你來 (44/上 53b3)
 【初漢】 他不尋趁你來 (54/下 2a3)
 【三漢】 他不尋趁你來 (54/159b3)
 【要指】 他不招惹你来 (91/37a9)
 【問答】 他不尋趁你來 (下 2/25a9)
 【自漢】 他不尋嗔你來 (54/172)
 【自英】 If he chose to leave you alone, (54/34)

(91-5)

- 【百滿】 uthai sini jabšan kai. (91/四 21a6)
 【百訳】 即ち あなたの 幸い ではないか
 【清滿】 uthai sini jabšan kai. (44/下 24b2)
 【新滿】 uthai sini jabšan kai. (44/上 53b4)
 【三滿】 uthai sini jabšan kai. (54/160a1)
 【蒙滿】 uthai sini jabšan kai. (54/三 8a1)
 【初蒙】 darui cini kesik biš*io. (54/下 2a3)
 【初訳】 即ち あなたの 幸い ではないか
 【三蒙】 darui cini kesik bis*io. (54/160a1)
 【蒙蒙】 darui činü ĵabsiyan bolai. (54/三 8a1)
 【清漢】 就是你的便宜 (44/下 24b2)
 【新漢】 就是你的便宜 (44/上 53b4)
 【初漢】 就是你的便宜 (54/下 2a3)
 【三漢】 就是你的便宜 (54/160a1)
 【要指】 就是你的萬幸啊 (91/37a10)
 【問答】 就是你的便宜 (下 2/25a9)
 【自漢】 就是你的便宜 (54/172)
 【自英】 so much the better for you. (54/34)

(91-6)

- 【百滿】 geli tere+be neci=fi aina=mbi. (91/四 21b1)
 【百訳】 また 彼に 手出しをして 何をするか
 【清滿】 si tere+be neci=fi aina=mbi. (44/下 24b2)
 【新滿】 si tere+be neci=fī aina=mbi. (44/上 53b4)
 【三滿】 elemangga imbe neci=fī aina=mbi. (54/160a1)
 【蒙滿】 elemangga imbe neci=fi aina=mbi. (54/三 8a1)

- 【初蒙】 ci tun+du halda=ji yeo*ki=na. (54/下 2a3)
 【初訳】 あなたが 彼に 手出しをして 何をするか
 【三蒙】 ci tun+du halda=ji yuo*ki=nei. (54/160a1)
 【蒙蒙】 jiči qarın tegün-i qalda=ju yayuki=kü bui. (54/三 8a1)
 【清漢】 你惹他作什麼呢 (44/下 24b2)
 【新漢】 你惹他作什麼 (44/上 53b4)
 【初漢】 你惹他作什麼 (54/下 2a3)
 【三漢】 反倒惹他作什麼 (54/160a1)
 【要指】 惹他作什麼 (91/37a10)
 【問答】 你可惹他作什麼 (下 2/25b1)
 【自漢】 你可惹他作什麼 (54/172)
 【自英】 Why should you go and provoke him? (54/34)

(91-7)

- 【百滿】 sain gisun-be umai donji=rakū. (91/四 21b1)
 【百訳】 ためになる 言葉を 全く 聞かない
 【清滿】 sain gisun-be umai donji=rakū (44/下 24b3)
 【新滿】 sain gisun-be umai donji=rakū. (44/上 53b4)
 【三滿】 sain gisun-be umai donji=rakū. (54/160a2)
 【蒙滿】 sain gisun-be umai donji=rakū. (54/三 8a2)
 【初蒙】 sain uge-gi tung sonos=h*ügei. (54/下 2a4)
 【初訳】 ためになる 言葉を 全く 聞かない
 【三蒙】 sain uge-gi tung sonos=hū ugei. (54/160a2)
 【蒙蒙】 sayin ügen-i tong sonus=qu ügei. (54/三 8a2)
 【清漢】 總不聽好話 (44/下 24b3)
 【新漢】 總不聽好話 (44/上 53b4)
 【初漢】 好話總不聽 (54/下 2a4)
 【三漢】 好話總不聽 (54/160a2)
 【要指】 好話總不聽 (91/37a10)
 【問答】 好話總不聽 (下 2/25b1)
 【自漢】 好話總不聽 (54/172)
 【自英】 I advised you not to do it, but, instead of listening to me, (54/34)

(91-8)

戳

- 【百滿】 aimaka cirgici[!] tokošo=ro adali. (91/四 21b2)
 【百訳】 あたかも 向こうから 無暗に刺す 様に
 【清滿】 aimaka cargici tokošo=ro adali (44/下 24b4)
 【新滿】 aimaka cargici tokošo=ro adali. (44/上 53b5)
 【三滿】 aimaka enduri hutu-de šorgibu=re adali. (54/160a2)
 【蒙滿】 aimaka enduri hutu-de šorgibu=re adali. (54/三 8a2)

- 【初蒙】 irude silmos adala=sā[!] sik (54/下 2a4)
 【初訳】 まるで 鬼に 取りつかれた 様に
 【三蒙】 yerude silmus adala=san sik. (54/160a2)
 【蒙蒙】 yerü qubilyan čidkür-tür sibadayda=qu-luy_a adali. (54/三 8a2)
 【清漢】 倒像神鬼指使の一樣 (44/下 24b4)
 【新漢】 倒像神鬼指使の一樣 (44/上 53b5)
 【初漢】 倒像神鬼指使の一樣 (54/下 2a4)
 【三漢】 倒像神鬼指使の一般 (54/160a2)
 【要指】 倒像從那邊扎着の一樣 (91/37a10)
 【問答】 倒像神鬼指使の一個樣 (下 2/25b1)
 【自漢】 倒像神鬼指使の一個樣 (54/172)
 【自英】 you tore away as if you were possessed; (54/34)

(91-9)

- 【百滿】 muri=me gene=fi. (91/四 21b2)
 【百訳】 無理に 行って
 【清滿】 muri=me gene=fi. (44/下 24b4)
 【新滿】 muri=me gene=fi. (44/上 53b6)
 【三滿】 muritai gene=fi. (54/160a3)
 【蒙滿】 muritai gene=fi. (54/三 8a3)
 【初蒙】 jorg+or oc=it. (54/下 2a4)
 【初訳】 自分だけで 行って
 【三蒙】 jorg+or od=ot. (54/160a3)
 【蒙蒙】 muski=γsayar od=u=γad. (54/三 8a3)
 【清漢】 牛強着去了 (44/下 24b4)
 【新漢】 牛強着去了 (44/上 53b6)
 【初漢】 強扭着去了 (54/下 2a4)
 【三漢】 強牛着去了 (54/160a3)
 【要指】 扭着去了 (91/37a11)
 【問答】 強拗着去了 (下 2/25b1)
 【自漢】 強拗着去了 (54/172)
 【自英】 and now here you are again (54/34)

(91-10) 終須 羞恥

- 【百滿】 naranggi girucun tuwabu=habi. (91/四 21b2)
 【百訳】 結局 恥ずかしい目に あった
 【清滿】 naranggi girucun tuwabu=habi. (44/下 24b4)
 【新滿】 naranggi girucun tuwabu=habi. (44/上 53b6)
 【三滿】 naranggi girucun tuwabu=habi. (54/160a3)
 【蒙滿】 naranggi girucun tuwabu=habi. (54/三 8a3)

- 【初蒙】 adak+dan iciguri ujekde=be. (54/下 2a5)
 【初訳】 結局 恥ずかしい目に あった
 【三蒙】 adak+tan iciguori ujekde=be. (54/160a3)
 【蒙蒙】 egenegte ičigüri[!] üjegde=jüküi[!]. (54/三 8a3)
 【清漢】 到底受了辱磨了 (44/下 24b4)
 【新漢】 到底受了辱磨了 (44/上 53b6)
 【初漢】 到底受了羞辱了 (54/下 2a5)
 【三漢】 到底受了羞辱了 (54/160a3)
 【要指】 到底討了臊了 (91/37a11)
 【問答】 到底受了羞辱回來了 (下 2/25b1)
 【自漢】 到底碰了釘子回來咯 (54/172)
 【自英】 having got the worst of it. (54/34)

(91-11) 狡猾

- 【百滿】 tere šakšan-be. (91/四 21b3)
 【百訳】 あの ずるい奴を
 【清滿】 tere šakšan-be (44/下 24b5)
 【新滿】 tere šakšan-be. (44/上 53b6)
 【三滿】 tere šakšan-be (54/160b1)
 【蒙滿】 tere šakšan-be (54/三 8a3)
 【初蒙】 tere kercigei amitan-nigi (54/下 2a5)
 【初訳】 その 凶暴な 奴を
 【三蒙】 tere kercikei amitan+iigi (54/160b1)
 【蒙蒙】 tegün-dür[!] denggümel-i (54/三 8a4)
 【清漢】 那個刁頭 (44/下 24b5)
 【新漢】 那個刁頭 (44/上 53b6)
 【初漢】 那個刁頭 (54/下 2a5)
 【三漢】 那個刁頭 (54/160b1)
 【要指】 那個刻薄鬼 (91/37a11)
 【問答】 那個砍頭的 (下 2/25b2)
 【自漢】 那該死的 (54/172)
 【自英】 Oh! you don't half know of him, (54/34)

(91-12)

- 【百滿】 si we se=he ja akū. (91/四 21b3)
 【百訳】 あなたは 誰だ というか 容易で ない
 【清滿】 si we se=mbi. ja akū. (44/下 24b5)
 【新滿】 si we se=mbi. (44/上 53b7)
 【三滿】 si we se=he. (54/160b1)
 【蒙滿】 si we se=he. (54/三 8a4)

- 【初蒙】 ci ken ge=ne. (54/下 2a5)
 【初訳】 あなたは 誰だ というか
 【三蒙】 ci ken ge=nei. (54/160b1)
 【蒙蒙】 či ken keme=bei. (54/三 8a4)
 【清漢】 你說他是誰，不非輕 (44/下 24b5)
 【新漢】 你說他是誰 (44/上 53b7)
 【初漢】 你說是誰 (54/下 2a5)
 【三漢】 你說是誰 (54/160b1)
 【要指】 你當是誰 (91/37a11)
 【問答】 你說他是誰 (下 2/25b2)
 【自漢】 你說他是誰 (54/172)
 【自英】 the villain. (54/34)

(91-13) 出名 利害

- 【百滿】 gebungge nimecuke niyalma kai. (91/四 21b4)
 【百訳】 有名な 恐ろしい 人 ではないか
 【清滿】 gebungge nimecuke niyalma kai. (44/下 24b6)
 【新滿】 gebungge nimecuke niyalma kai. (44/上 53b7)
 【三滿】 gebungge nimecuke niyalma kai. (54/160b1)
 【蒙滿】 gebungge nimecuke niyalma kai. (54/三 8a4)
 【初蒙】 keceo. neretei aimsiktai kun biš*io. (54/下 2a5)
 【初訳】 すごい 有名な 恐ろしい 人 ではないか
 【三蒙】 neretei keceo aimsiktai kumun bis*io. (54/160b1)
 【蒙蒙】 neretei küčir kümün bolai. (54/三 8a4)
 【清漢】 有名的の利害人啊 (44/下 24b6)
 【新漢】 有名的の利害人啊 (44/上 53b7)
 【初漢】 了不的，有名的利害人啊 (54/下 2a5)
 【三漢】 是有名的利害人啊 (54/160b1)
 【要指】 了不得的有名的利害人啊 (91/37a12)
 【問答】 了不的，有名兒的利害人啊 (下 2/25b2)
 【自漢】 了不得，有名兒的利害人啊 (54/172)
 【自英】 Every one says he's a terrible fellow. (54/34)

(91-14)

- 【百滿】 atanggi niyalma-de ba bu=mbihe. (91/四 21b4)
 【百訳】 いつ 人に 余地を 与えていた
 【清滿】 atanggi niyalma-de ba bu=mbihe. (44/下 24b6)
 【新滿】 atanggi niyalma-de ba bu=mbihe. (44/上 53b7)
 【三滿】 atanggi niyalma-de ba bu=mbihe. (54/160b2)
 【蒙滿】 atanggi niyalma-de ba bu=mbihe. (54/三 8a4)

- 【初蒙】 kun-du jai uk=ku=dak ugei bile. (54/下 2b1)
 【初訳】 人に 余地を 与え ない のだった
 【三蒙】 yeru kun-du jai ug=u=dek ugei bilei. (54/160b2)
 【蒙蒙】 kejiy_e kümün-dür jai[!] ög=kü bülüge. (54/三 8a4)
 【清漢】 從幾時給人留分兒來着 (44/下 24b6)
 【新漢】 從幾時給人留分兒來着 (44/上 53b7)
 【初漢】 從不給人留分兒來着 (54/下 2b1)
 【三漢】 從幾時給人留分兒來着 (54/160b2)
 【要指】 幾時與人留分兒來着 (91/37a12)
 【問答】 從不給人留分兒 (下 2/25b2)
 【自漢】 從不給人留分兒 (54/172)
 【自英】 He never shows mercy to any one that comes in his way. (54/34)

(91-15)

- 【百滿】 tede daljakū baita o=ci. yaya demun o=ci o=mbi. (91/四 21b5)
 【百訳】 彼に 関係ない こと ならば 諸々は どうにでも なれば よい
 【清滿】 tede daljakū baita o=ci o=mbi. (44/下 24b7)
 【新滿】 tede daljakū baita o=ci o=mbi. (44/上 54a1)
 【三滿】 tede daljakū baita o=ci. yaya demun-i yabu=ci gemu o=mbi.
 (54/160b2)
 【蒙滿】 tede daljakū baita o=ci. yaya demun-i yabu=ci gemu o=mbi.
 (54/三 8b1)
 【初蒙】 tun+du hama ugei kerek bol=bala harin bol=hū baha. (54/下 2b1)
 【初訳】 彼に 関わり ない ことで あれば 却って よい のだ
 【三蒙】 tun+du hamai ugei kerek bol=hūla. ali harin bol=hū. (54/160b2)
 【蒙蒙】 tegün-dür qamiy_a ügei kereg bol=basu. yambarba ob-iyar[!]
 yabu=basu[!] čöm bol=u=mui. (54/三 8b1)
 【清漢】 與他無涉的則可 (44/下 24b7)
 【新漢】 與他無干的事則可 (44/上 54a1)
 【初漢】 與他無涉的事還可以 (54/下 2b1)
 【三漢】 與他無涉的事，不拘怎麼行都使得 (54/160b3)
 【要指】 若與他不相干的事無論怎麼皆可 (91/37a12)
 【問答】 與他無涉的事，還可以 (下 2/25b3)
 【自漢】 與他不相干的事還可以 (54/172)
 【自英】 So long as he is not interfered with, it's all right; (54/34)

(91-16)

- 【百滿】 majige ušabu=re tatabu=re ba bi=ci. (91/四 21b5)
 【百訳】 少し 妨 害される 所が あれば
 【清滿】 majige ušabu=re tatabu=re ba bi=ci. (44/下 25a1)

- 【新滿】majige ušabu=re tatabu=re ba bi=ci. (44/上 54a2)
 【三滿】majige ušabu=re tatabu=re ba bi=ci. (54/160b3)
 【蒙滿】majige ušabu=re tatabu=re ba bi=ci. (54/三 8b2)
 【初蒙】cirukde=hu tatakda=hū gajar bui bol=bala. (54/下 2b2)
 【初訳】妨 害される 所が ある ならば
 【三蒙】bahan cirekde=ku tatakda=hū gajar boi bol=hūla. (54/160b3)
 【蒙蒙】öcüken čirügde=kü tatayda=qu γajar bui bögesü. (54/三 8b2)
 【清漢】有一點妨碍的去處 (44/下 25a1)
 【新漢】畧有一點牽連 (44/上 54a2)
 【初漢】畧有一點妨碍的去處 (54/下 2b2)
 【三漢】畧有一點妨碍的去處 (54/160b3)
 【要指】若有一點連累拉扯之處 (91/37b1)
 【問答】略有一點兒妨碍的去處兒 (下 2/25b3)
 【自漢】略有一點兒妨碍他的地方兒 (54/172)
 【自英】but if you cross him ever so little, (54/34)

(91-17)

- 【百滿】yaya we+de se=me ba bu=rakū kai. (91/四 21b6)
 【百訳】およそ 誰に でも 余裕を 与えない ではないか
 【清滿】yaya we-de se=me ba bu=rakū kai. (44/下 25a1)
 【新滿】yaya we-de se=me ba bu=rakū kai. (44/上 54a2)
 【三滿】aina=ha se=me ja-de waji=rakū. (54/161a1)
 【蒙滿】aina=ha se=me ja-de waji=rakū. (54/三 8b2)
 【初蒙】ken ken c'y bol=ba. cule uk=h*ugui biš*io. (54/下 2b2)
 【初訳】誰 誰 で あつても 余裕を 与えない ではないか
 【三蒙】ken ken ci bol=ba cola uk=ku ugei bis*io. (54/161a1)
 【蒙蒙】kerki=bečü ber kilbar-tur barasi ügei. (54/三 8b2)
 【清漢】不拘誰不給留分兒啊 (44/下 25a1)
 【新漢】不拘誰不給留分兒啊 (44/上 54a2)
 【初漢】不拘是誰，不給留分兒 (54/下 2b2)
 【三漢】断然不容易完 (54/161a1)
 【要指】不論誰跟前不給分兒啊 (91/37b1)
 【問答】不拘是誰 (下 2/25b3)
 【自漢】不拘是誰 (54/172)
 【自英】he sets to work, (54/34)

(91-18)

- 【百滿】fakjila=hai urunakū giyan-be ejele=fi. (91/四 22a1)
 【百訳】無茶をして 必ず 道理を 占め
 【清滿】fakjila=hai urunakū giyan-be ejele=fi. (44/下 25a2)

- 【新滿】 fakjila=hai urunakū giyan-be ejele=fi. (44/上 54a3)
 【三滿】 fakjila=hai urunakū giyan-be ejele=fi (54/161a2)
 【蒙滿】 fakjila=hai urunakū giyan-be ejele=fi. (54/三 8b3)
 【初蒙】 gurle=ser arga ugei yosotai (54/下 2b3)
 【初訳】 無茶をして 必 ず 道理がある
 【三蒙】 kurlu=ser arga ugei yosotai (54/161a2)
 【蒙蒙】 tulɣayurila=ɣsaɣar erke ügei yosun-i ejele=ged. (54/三 8b3)
 【清漢】 疊着勁兒必要佔住理 (44/下 25a2)
 【新漢】 設着計兒必要佔住理 (44/上 54a3)
 【初漢】 疊着筋兒必要佔住理 (54/下 2b3)
 【三漢】 疊着勁兒必要站住理 (54/161a2)
 【要指】 疊着勁兒必定站了理 (91/37b2)
 【問答】 疊着勁兒，必要占住理 (下 2/25b3)
 【自漢】 疊着勁兒，必要站住理 (54/172)
 【自英】 might and main, to make his own side win, (54/34)

(91-19)

- 【百滿】 jabša=ha manggi teni naka=mbi. (91/四 22a1)
 【百訳】 得をした 後に やっと やめる
 【清滿】 jabša=ha manggi. teni naka=mbi. (44/下 25a3)
 【新滿】 jabšan ba=ha manggi teni naka=mbi. (44/上 54a4)
 【三滿】 jabša=ha manggi. teni naka=mbi. (54/161a2)
 【蒙滿】 jabša=ha manggi. teni naka=mbi. (54/三 8b3)
 【初蒙】 jabšatai buri ejel=et sai bai=hū baha. (54/下 2b3)
 【初訳】 得になるものを すべて 手に入れて ようやく やめる のだ
 【三蒙】 jabšatai buri ejel=et. sai bai=hū baha. (54/161a2)
 【蒙蒙】 jabsi=ɣsan-u qoyin_a sayi bayi=mui. (54/三 8b3)
 【清漢】 得了便宜，纔休歇 (44/下 25a3)
 【新漢】 得了便宜纔止呢 (44/上 54a4)
 【初漢】 得了便宜纔休歇 (54/下 2b3)
 【三漢】 得了便宜纔休歇 (54/161a2)
 【要指】 得了便宜方纔撻開手 (91/37b2)
 【問答】 得了便宜纔歇手 (下 2/25b4)
 【自漢】 得了便宜纔歇手 (54/172)
 【自英】 and he never stays his hand till he has carried the day. (54/34)

(91-20)

- 【百滿】 je ere kai. (91/四 22a1)
 【百訳】 はっ これ ではないか
 【清滿】 je ere kai. (44/下 25a4)

- 【新滿】 je ere kai. (44/上 54a4)
 【三滿】 je. ere kai. (54/161a3)
 【蒙滿】 je. ere kai. (54/三 8b4)
 【初蒙】 je. ene biš*io. (54/下 2b3)
 【初訳】 はっ これ ではないか
 【三蒙】 je. ene bis*io. (54/161a3)
 【蒙蒙】 jE[!]. ene bolai. (54/三 8b4)
 【清漢】 這不是麼 (44/下 25a4)
 【新漢】 這不是麼 (44/上 54a4)
 【初漢】 這不是麼 (54/下 2b3)
 【三漢】 這不是麼 (54/161a3)
 【問答】 這不是麼 (下 2/25b4)
 【自漢】 這不是麼 (54/172)
 【自英】 Exactly so; (54/34)

(91-21)

- 【百滿】 jiduji dedu=he tasha-be dekdebu= nakū. (91/四 22a2)
 【百訳】 結局 寝た 虎を 起こす や否や
 【清滿】 jiduji dedu=he tasha-be dekdebu= nakū. (44/下 25a4)
 【新滿】 jiduji dedu=he tasha-be dekdebu= nakū. (44/上 54a5)
 【三滿】 jiduji dedu=he tasha-be dekdebu= nakū. (54/161a3)
 【蒙滿】 jiduji dedu=he tasha-be dekdebu= nakū. (54/三 8b4)
 【初蒙】 odo+gin kebte=sen bar+i bosga=gat. (54/下 2b4)
 【初訳】 到底 寝た 虎を 起こして
 【三蒙】 odo+gin kebte=ksen bar+i bosga=gat. (54/161a3)
 【蒙蒙】 egenegte kebte=gsen bars-i degdegül=ü=ged (54/三 8b4)
 【清漢】 到底把卧着的老虎哄起來 (44/下 25a4)
 【新漢】 到底把卧着的老虎鬪起來 (44/上 54a5)
 【初漢】 到底把卧着的老虎哄起來 (54/下 2b4)
 【三漢】 到底把卧着的老虎哄起來 (54/161a3)
 【要指】 如今到底打不成狐狸 (91/37b3)
 【問答】 到底把卧着的老虎，哄起來了 (下 2/25b4)
 【自漢】 到底把卧着的老虎，哄起來了 (54/172)
 【自英】 but then, why not let a sleeping tiger lie? (54/34)

(91-22) 碰了釘子

- 【百滿】 kangsiri foribu=fi munahūn-i amasi ji=he. (91/四 22a2)
 【百訳】 鼻の付け根を 打たれ いらいらして 戻って 来た
 【清滿】 kangsiri foribu=fi. munahūn-i amasi ji=he. (44/下 25a5)
 【新滿】 kangsiri foribu=fi munahūn-i amasi ji=he. (44/上 54a5)

- 【三滿】 kangsiri foribu=fi amasi ji=he. (54/161b1)
 【蒙滿】 kangsiri foribu=fi amasi ji=he. (54/三 9a1)
 【初蒙】 ama sime ugei hoiši ire=be. (54/下 2b4)
 【初訳】 何 も なく 帰って 来た
 【三蒙】 ama sime ugei hoiši ire=be. (54/161b1)
 【蒙蒙】 qangsiyar čokiyul=ju gedergü ire=bei. (54/三 9a1)
 【清漢】 碰了釘子，敗興回來了 (44/下 25a5)
 【新漢】 碰了釘子敗興回來了 (44/上 54a5)
 【初漢】 碰了釘子回來了 (54/下 2b4)
 【三漢】 碰了釘子回來了 (54/161b1)
 【要指】 惹了一屁股騷回來了 (91/37b3)
 【問答】 碰了釘子回來了 (下 2/25b4)
 【自漢】 自找喫虧 (54/171)
 【自英】 What is the fun of going out of your way (54/34)

(91-23)

- 【百滿】 ere ai yokto. (91/四 22a3)
 【百訳】 これは 何が 面白い
 【清滿】 ere ai yokto. (44/下 25a6)
 【新滿】 ere ai yokto. (44/上 54a6)
 【三滿】 hendu=re balama. (54/161b1)
 【蒙滿】 hendu=re balama. (54/三 9a1)
 【初蒙】 ene yun urma. (54/下 2b4)
 【初訳】 これは 何が 面白い
 【三蒙】 ene yun urma. (54/161b1)
 【蒙蒙】 qayučin ügen-dür (54/三 9a1)
 【清漢】 這是什麼趣兒呢 (44/下 25a6)
 【新漢】 這是什麼趣兒 (44/上 54a6)
 【初漢】 這是甚麼趣兒 (54/下 2b4)
 【三漢】 可是說的 (54/161b1)
 【要指】 這是什麼意思 (91/37b3)
 【問答】 這有甚麼趣兒呢 (下 2/25b5)
 【自漢】 這有甚麼趣兒呢 (54/171)
 【自英】 to look for trouble? (54/34)

(91-24)

- 【百滿】 teifungge tuhe=rakū. (91/四 22a3)
 【百訳】 杖をついた者は 転ばない
 【清滿】 teifungge tuhe=rakū. (44/下 25a6)
 【新滿】 teifungge tuhe=rakū. (44/上 54a6)

- 【三滿】 teifungge tuhe=rakū. (54/161b2)
 【蒙滿】 teifungge tuhe=rakū. (54/三 9a1)
 【初蒙】 horsiyatai bol=bala. hoor ol=hū ugei. (54/下 2b5)
 【初訳】 仲間が 居れば 害を 受け ない
 【三蒙】 korsitai bol=hūla hor ol=hū ugei. (54/161b2)
 【蒙蒙】 tayaytai ülü una=n. (54/三 9a1)
 【清漢】 可是說的有拐棍不跌跤 (44/下 25a6)
 【新漢】 可是說的有拐棍不跌跤 (44/上 54a6)
 【初漢】 有有拐杖不跌跤 (54/下 2b5)
 【三漢】 有拐棍不跌跤 (54/161b2)
 【要指】 說是有拐棍兒不跌跤 (91/37b4)
 【問答】 俗語兒說的, 有拐棍兒不跌跤 (下 2/25b5)
 【自漢】 俗語兒說的, 有拐棍兒不跌跤 (54/171)
 【自英】 Remember what the proverb says, “Take a staff in your hand when you walk, and you won’t tumble down; (54/34)

(91-25)

- 【百滿】 hebengge ufara=rakū se=hebi. (91/四 22a4)
 【百訳】 慎重な者は 失敗しない と言ったのだ
 【清滿】 gebungge ufara=rakū se=hebi. (44/下 25a6)
 【新滿】 gebungge ufara=rakū se=hebi. (44/上 54a7)
 【三滿】 hebengge ufara=rakū se=hebi. (54/161b2)
 【蒙滿】 hebengge ufara=rakū se=hebi. (54/三 9a2)
 【初蒙】 herseo_tei bol=bala kerek alda=hū ugei ge=sen biš*io. (54/下 2b5)
 【初訳】 慎重で あれば 事を 失わ ない と言った ではないか
 【三蒙】 kersuotei bol=bele kerek alda=h*ūgei ge=ksen biš*io. (54/161b2)
 【蒙蒙】 jöbsiyemür-tei[!] ülü alda=mui keme=jüküi. (54/三 9a2)
 【清漢】 有名望不失着 (44/下 25a6)
 【新漢】 有名望不失着 (44/上 54a7)
 【初漢】 有商量不失着的話啊 (54/下 2b5)
 【三漢】 有商量的不失着 (54/161b2)
 【要指】 有名望者不失着 (91/37b4)
 【問答】 有商量兒不失着 (下 2/25b5)
 【自漢】 有商量兒不失着 (54/171)
 【自英】 take counsel in action, and you’ll make no false moves.” (54/34)

(91-26)

- 【百滿】 sini emhun sa=ha-i teile aibide isina=mbi. (91/四 22a4)
 【百訳】 あなたが 一人で 知った 限りで どこに 至るか
 【清滿】 sini emhun sa=ha teile o=ci. aibide isina=mbi. (44/下 25a7)

- 【新滿】sini emhun sa=ha teile o=ci aide isina=mbi. (44/上 54a7)
 【三滿】sini emhun sa=ha teile ai+de isina=mbi. (54/161b3)
 【蒙滿】sini emhun sa=ha teile ai+de isina=mbi. (54/三 9a2)
 【初蒙】cini gakcar mede=sen cine+ber bol=bala. ha kur=ne. (54/下 3a1)
 【初訳】あなたが 一人で 知った 限りで あれば どこに 至るか
 【三蒙】cini gakcar mede=ksen cine+ber bol=bola ha kur=nei. (54/161b3)
 【蒙蒙】činü γaγčayar mede=gsen-ü tedüi yayun-dur kür=kü bui. (54/三 9a2)
 【清漢】光你一個人知道能到那裡呢 (44/下 25a7)
 【新漢】你一己之知能到那裡 (44/上 54a7)
 【初漢】光你一個人的見識能到那里 (54/下 3a1)
 【三漢】光你一人見識能到那裡 (54/161b3)
 【要指】你獨自的見識到得那里 (91/37b4)
 【問答】光你一個人兒的見識，能到那兒 (下 2/25b5)
 【自漢】光你一個人兒的見識，能彀到那兒 (54/171)
 【自英】Well, you had best lean on me now. Your own experience, unaided, won't carry you very far; (54/34)

(91-27)

- 【百滿】ai o=cibe. (91/四 22a5)
 【百訳】何に せよ
 【清滿】ai o=cibe. (44/下 25b1)
 【新滿】ai o=cibe. (44/上 54b1)
 【三滿】ai o=cibe. (54/161b3)
 【蒙滿】ai o=cibe (54/三 9a3)
 【初蒙】yeo*ci bol=ba. (54/下 3a1)
 【初訳】何に せよ
 【三蒙】yeo*ci bol=ba. (54/161b3)
 【蒙蒙】yambar bol=baču (54/三 9a3)
 【清漢】任憑怎麼樣 (44/下 25b1)
 【新漢】任憑怎麼 (44/上 54b1)
 【初漢】任憑怎麼樣 (54/下 3a1)
 【三漢】任憑怎樣 (54/161b3)
 【要指】憑你怎麼着 (91/37b5)
 【問答】任憑怎麼樣 (下 2/25b6)
 【自漢】任憑怎麼樣 (54/171)

(91-28)

- 【百滿】bi sinci lakca=fī udu se ahūn kai. (91/四 22a5)
 【百訳】私は あなたより 断じて 何 歳か 年上 ではないか
 【清滿】bi sinci lakca=fī udu se ahūn kai. (44/下 25b1)

- 【新滿】 bi sinci lakca=fī udu se ahūn. (44/上 54b1)
 【三滿】 bi sinci udu se ahūn kai. (54/162a1)
 【蒙滿】 bi sinci udu se ahūn kai. (54/三 9a3)
 【初蒙】 bi cim+asa tasurhai kedun nasu aha biš*io. (54/下 3a1)
 【初訳】 私は あなたより 断じて 何 歳か 年上 ではないか
 【三蒙】 bi cim+asu tasurhai kedun nasu aha bis*io. (54/162a1)
 【蒙蒙】 bi čima+ča kedūn nasu aq_a bolai. (54/三 9a3)
 【清漢】 我比你長着好幾歲 (44/下 25b1)
 【新漢】 我比你長着好幾歲 (44/上 54b1)
 【初漢】 我比你長幾歲啊 (54/下 3a1)
 【三漢】 我比你年長幾歲 (54/161b3)
 【要指】 我比你大好幾歲呀 (91/37b5)
 【問答】 我比你長幾歲 (下 2/25b6)
 【自漢】 我總比你長幾歲 (54/171)
 【自英】 I'm many years ahead of you on any given subject; (54/34)

(91-29)

- 【百滿】 unenggi yabu=re giyan o=ci. (91/四 22a6)
 【百訳】 本当に 行う 道理 ならば
 【清滿】 unenggi yabu=re giyan o=ci. (44/下 25b2)
 【新滿】 unenggi yabu=re giyan o=ci. (44/上 54b2)
 【三滿】 unenggi yabu=re giyan o=ci. (54/162a1)
 【蒙滿】 unenggi yabu=re giyan o=ci. (54/三 9a3)
 【初蒙】 uner yabu=hū jui bol=bala. (54/下 3a2)
 【初訳】 本当に 行う 道理が あれば
 【三蒙】 uner yabu=hū jui bol=bele. (54/162a1)
 【蒙蒙】 üneker yabu=qu jüi bol=basu. (54/三 9a3)
 【清漢】 要果然該行的 (44/下 25b2)
 【新漢】 果然是該行的 (44/上 54b2)
 【初漢】 若果然該行的 (54/下 3a2)
 【三漢】 若果然該行的 (54/162a1)
 【要指】 果然該去 (91/37b5)
 【問答】 若果然該行的 (下 2/25b6)
 【自漢】 這一層，若果然是該行的 (54/171)
 【自英】 and if the course you preferred had been the right course, (54/34)

(91-30)

- 【百滿】 sini gūnin-de udu gene=rakū o=ki se=me. (91/四 22a6)
 【百訳】 あなたの 心に 幾ら 行かずに いよう としても
 【清滿】 sini gūnin-de kimci=me giyangna=rakū o=ki se=me. (44/下 25b3)

- 【新滿】sini gūnin-de kimci=me giyangna=rakū o=ki se=me. (44/上 54b2)
- 【三滿】sini gūnin-de udu gene=rakū o=ki se=he se=me. (54/162a2)
- 【蒙滿】sini gūnin-de udu gene=rakū o=ki se=he se=me. (54/三 9a4)
- 【初蒙】cini sanan-du kedui bulaltu=hū ugei bol=o=ya ge=beci. (54/下 3a2)
- 【初訳】あなたの 心に 幾ら 奪い合わ ない ことにしよう と言っても
- 【三蒙】cini sanan-du kedui bulaldu=hū ugei bol=o=ya ge=beci. (54/162a2)
- 【蒙蒙】činü sanayan-dur kedüi ülü od=qu bol=suyai keme=bečü ber.
(54/三 9a4)
- 【清漢】就是你心裡不要講究 (44/下 25b3)
- 【新漢】就是心裡不要細究 (44/上 54b2)
- 【初漢】就是你心裡不要去 (54/下 3a2)
- 【三漢】就是你心裡不要去 (54/162a2)
- 【要指】你的心裡就是要不去 (91/37b5)
- 【問答】就是你心裡不要去 (下 2/25b6)
- 【自漢】就是你心裏不願意去 (54/171)
- 【自英】so far from offering opposition, which would have been unjustifiable on my part,
(54/34)

(91-31)

- 【百滿】bi hono jombu=me hacihya=me gene= se=mbi*kai. (91/四 22b1)
- 【百訳】私が なお 提言し 催促して 行け と言うのではないか
- 【清滿】bi hono jombu=me hacihya=me gene= se=mbi*kai. (44/下 25b4)
- 【新滿】bi hono jombu=me hacihya=me gene= se=mbi*kai. (44/上 54b3)
- 【三滿】bi inu hacihya=me gene= se=mbi kai. (54/162a3)
- 【蒙滿】bi inu hacihya=me gene= se=mbi kai. (54/三 9a4)
- 【初蒙】bi harin sanao=hūla šarda=n oci= ge=ne biš*io. (54/下 3a3)
- 【初訳】私が なお 提言するなら 催促して 行け という のではないか
- 【三蒙】bi harin sana=hūla yara=ji ot= ge=ne bis*io. (54/162a3)
- 【蒙蒙】bi basa*ču šayarda=n od= keme=kü bolai. (54/三 9a4)
- 【清漢】我還提撥催着你去呢 (44/下 25b4)
- 【新漢】我還提白着催你去呢 (44/上 54b3)
- 【初漢】我還提白催着叫你去啊 (54/下 3a3)
- 【三漢】我還催着你去啊 (54/162a3)
- 【要指】我還提白催着叫去呀 (91/37b6)
- 【問答】我還提撥着你，催着你，叫你去呢 (下 2/25b7)
- 【自漢】我還該提撥着你，催着你，叫你去呢 (54/171)
- 【自英】I should have felt it my duty to remind you that it *was* the right course; (54/34)

(91-32)

- 【百滿】 fudara=me ilibu=re kooli bio.. (91/四 22b2)
- 【百訳】 かえって 止めさせる 道理が あるか
- 【清滿】 fudara=me ilibu=re kooli bio.. (44/下 25b5)
- 【新滿】 fudara=me ilibu=re kooli geli bio.. (44/上 54b4)
- 【三滿】 fudara=me ilibu=re kooli bio.. (54/162b1)
- 【蒙滿】 fudara=me ilibu=re kooli bio.. (54/三 9b1)
- 【初蒙】 dulette bailga=hū yosu bui bui.. (54/下 3a3)
- 【初訳】 かえって 止めさせる 道理が ある か
- 【三蒙】 harin bailga=hū yosu bui yeo.. (54/162b1)
- 【蒙蒙】 gedergü tüdege=kü qauli bui buyu uu.. (54/三 9b1)
- 【清漢】 豈有倒攔阻你的規矩嗎 (44/下 25b5)
- 【新漢】 豈有倒攔阻的規矩嗎 (44/上 54b4)
- 【初漢】 豈有倒攔阻你的規矩麼 (54/下 3a3)
- 【三漢】 反倒攔阻的規矩有麼 (54/162b1)
- 【要指】 反倒有攔阻的理麼 (91/37b6)
- 【問答】 豈有倒攔着你的情理麼 (下 2/25b7)
- 【自漢】 豈有倒攔着你的情理麼 (54/171)
- 【自英】 aye, and to urge you to follow it, had you been of another way of thinking. (54/34)

第九十二話 相談のかけひき

(92-1)

- 【百満】 bi da+ci sini ere baita-be (92/四 22b3)
 【百訳】 私 もとより あなたの この ことを
 【清満】 bi da+ci sini ere baita-be. (17/中 18b1)
 【新満】 bi da+ci sini ere baita-be (17/上 19b6)
 【三満】 bi da+ci ere baita-be (84/250a2)
 【蒙満】 bi da+ci sini ere baita-be. (79/四 4b2)
 【英満】 bi da-chi sini ere baita-be, (20/31)
 【初蒙】 bi ijaor+as ene kerek cini (84/下 37b2)
 【初訳】 私は もとより この こと は
 【三蒙】 bi ijoorsu[!] ene kereg+i cini (84/250a2)
 【蒙蒙】 bi ijayur-ača činü ene kereg-i. (79/四 4b2)
 【清漢】 我原説你這一件事 (17/中 18b1)
 【新漢】 我原説你這件事 (17/上 19b6)
 【初漢】 我原説你這事情 (84/下 37b2)
 【三漢】 我原説這個事情 (84/250a2)
 【要指】 我原説把你的這事情 (92/37b7)
 【問答】 我原想, 你這件事情 (下 32/39a6)
 【自漢】 我原想你這件事情 (84/146)
 【百英】 I used to say (think) that affair of yours (20/31)
 【自英】 I did think that I should have no difficulty (84/52)

(92-2)

- 【百満】 tede gisure=ci nokai ja se=mbihe. (92/四 22b3)
 【百訳】 彼に 話せば 甚だ 容易だ と言ったのだ
 【清満】 tede gisure=ci. umesi ja se=mbihe. (17/中 18b1)
 【新満】 tede gisure=ci umesi ja se=mbihe. (17/上 19b6)
 【三満】 nokai ja se=mbihe. (84/250a2)
 【蒙満】 tede gisure=ci. umesi ja se=mbihe. (79/四 4b2)
 【英満】 tede gisurechi nokai ja sembikhe (20/31)
 【初蒙】 tun+du kele=bele. tung kimda ge=sen bile. (84/下 37b2)
 【初訳】 彼に 話せば 甚だ 容易だ と言った のだった
 【三蒙】 tun+du kele=bele tung kimda ge=sen bile. (84/250a2)
 【蒙蒙】 tegün-dür kelelče=besü. masi kilbar keme=kü bülüge. (79/四 4b2)
 【清漢】 向他説着很容易來 (17/中 18b1)
 【新漢】 向他説着很容易來着 (17/上 19b6)
 【初漢】 向他説很容易來着 (84/下 37b2)
 【三漢】 很容易來着 (84/250a2)

- 【要指】 向他說很容易來着 (92/37b7)
 【問答】 和他說，很容易來着 (下 32/39a6)
 【自漢】 和他說去很容易來着 (84/146)
 【百英】 was a very easy one to say to him; (20/31)
 【自英】 in arranging that affair of yours with him; (84/52)

(92-3) 討人嫌 口緊

- 【百滿】 eimede uttu jayan cira. (92/四 22b4)
 【百訳】 嫌な奴は こんなに 抜け目が ない
 【清滿】 eimede tuttu jayan cira (17/中 18b2)
 【新滿】 ere eimede tuttu jayan cira. (17/上 19b7)
 【三滿】 tere eimete uttu jayan cira (84/250a3)
 【蒙滿】 eimede tuttu jayan cira (79/四 4b2)
 【英滿】 eimede tuttu jayan chira (20/31)
 【初蒙】 tere jailaor cini yuru kerseo yeoma. (84/下 37b2)
 【初訳】 あの 嫌な奴は とにかく 抜け目が ない のだ
 【三蒙】 tere jailur cini yeru kersu yeoma (84/250a3)
 【蒙蒙】 jigsimür teyimü tügüsi čingγ_a[!] (79/四 4b3)
 【清漢】 誰想竟遇見了一個厭物那樣牙關緊 (17/中 18b2)
 【新漢】 誰想到遇着這個厭物那樣牙關緊 (17/上 19b7)
 【初漢】 誰想那箇厭物竟這樣牙關緊 (84/下 37b2)
 【三漢】 誰想那個厭物竟這樣牙關緊 (84/250a3)
 【要指】 厭惡東西這樣口緊 (92/37b7)
 【問答】 誰想那個厭物，盡這麼樣兒的牙關緊 (下 32/39a6)
 【自漢】 誰想這宗可惡的東西，竟這麼樣兒的口緊 (84/146)
 【百英】 (one so) unpleasant, so obstinately unwilling to agree, (20/31)
 【自英】 but instead of that, he proved so utterly impracticable, (84/52)

(92-4)

- 【百滿】 fangnai ojo=rakū-be we gūni=ha. (92/四 22b4)
 【百訳】 全く だめだと 誰が 思ったか
 【清滿】 fangnai ojo=rakū-be. we gūni=ha. (17/中 18b2)
 【新滿】 fangnai ojo=rakū-be we gūni=ha. (17/上 20a1)
 【三滿】 fangnai ojo=rakū-be we gūni=ha. (84/250a3)
 【蒙滿】 fangnai ojo=rakū-be we gūni=ha. (79/四 4b3)
 【英滿】 fangnai ojuraku-be, we gunikha? (20/31)
 【初蒙】 tung bol=h*ügei-gi ken sana=ba. (84/下 37b3)
 【初訳】 全く だめだと 誰が 思ったか
 【三蒙】 tung bol=hū ugei-gi ken sana=ba. (84/250a3)
 【蒙蒙】 tong ülü bol=qui-yi ken sana=bai. (79/四 4b3)

- 【清漢】決不肯依 (17/中 18b2)
 【新漢】決不肯依 (17/上 20a1)
 【初漢】不肯依 (84/下 37b3)
 【三漢】不肯依 (84/250a3)
 【要指】死不依誰想到 (92/37b8)
 【問答】不肯依 (下 32/39a7)
 【自漢】不依 (84/146)
 【百英】who thought of? (20/31)
 【自英】the wretch, (84/52)

(92-5)

- 【百滿】ede mujakū gūnin baibu=ha se=cina. (92/四 22b5)
 【百訳】それで 甚だ 苦 勞した というものだ
 【清滿】ede mujakū gūnin baibu=ha se=cina. (17/中 18b2)
 【新滿】ede mujakū gūnin baibu=ha se=cina. (17/上 20a1)
 【三滿】ede mujakū gūnin baibu=ha se=cina. (84/250b1)
 【蒙滿】ede mujakū gūnin baibu=ha se=cina. (79/四 4b3)
 【英滿】Ede, umesi, gunin baibukha sechina, (20/31)
 【初蒙】un+du ja ugei joba=ba. (84/下 37b3)
 【初訳】そのため 甚だ 苦 勞した
 【三蒙】un+du ja ugei sanan jobo=ba. (84/250b1)
 【蒙蒙】egün-dür neliyed sanay_a alyasa=bai keme=sei. (79/四 4b3)
 【清漢】因此竟狠費了心了 (17/中 18b2)
 【新漢】因此狠費了心了 (17/上 20a1)
 【初漢】因此狠費了心了 (84/下 37b3)
 【三漢】因此竟狠費了心了 (84/250b1)
 【要指】這上頭着寔的費了心呢 (92/37b8)
 【問答】這倒鬧得很費了事咯 (下 32/39a7)
 【自漢】倒鬧得很費了事咯 (84/146)
 【百英】For that, it was a case of using up much mental (effort), (20/31)
 【自英】that it gave me a great deal of trouble before I could manage it. (84/52)

(92-6)

- 【百滿】muse+i hebše=he ba+be inde ala=ha-de. (92/四 22b5)
 【百訳】我々の 相談した ことを 彼に 告げた時に
 【清滿】muse+i hebde=he ba+be. inde ala=ha-de. (17/中 18b3)
 【新滿】muse hebde=he ba+be inde ala=ha+de. (17/上 20a2)
 【三滿】muse+i hebeše=he ba+be inde ala=ha-de. (84/250b1)
 【蒙滿】muse+i hebde=he ba+be. inde ala=ha-de (79/四 4b4)
 【英滿】musei khebdekhe ba-de inde alakha-de (20/31)

- 【初蒙】 bidan+ai juble=sen yabudal+i tun+du kele=sen-du. (84/下 37b3)
 【初訳】 我々の 相談した ことを 彼に 告げた時に
 【三蒙】 bidan+ai juble=sen yabudal+i tun+du kele=sen-du. (84/250b1)
 【蒙蒙】 biden-ü jöble=g sen yabudal-i. tegün-dür kele=g sen-dür. (79/四 4b4)
 【清漢】 把咱們商量的去處告訴了他 (17/中 18b3)
 【新漢】 把咱們商量的告訴了他 (17/上 20a2)
 【初漢】 把咱們商量的去處告訴了他 (84/下 37b3)
 【三漢】 把咱們商量的去處告訴了他 (84/250b1)
 【要指】 將咱們商量之處告訴了他 (92/37b8)
 【問答】 我把咱們商量的話，告訴了他 (下 32/39a7)
 【自漢】 我把咱們商量的話，告訴了他一遍 (84/146)
 【百英】 and on my telling him the points of your consultation, (20/31)
 【自英】 When I told him what had passed between you and me in conversation on the subject,
 (84/52)

(92-7)

胡謔

- 【百滿】 dere efule=fi mini gisun-be fiyokoro=hobi se=mbi. (92/四 22b6)
 【百訳】 顔色を 変えて 私の 言葉を 出鱈目を言った という
 【清滿】 dere ebule=fi. mini gisun-be fookon-i fiyo se=mbi. (17/中 18b3)
 【新滿】 dere efule=fi mini gisun-be fiyoto=ho gisun se=mbi. (17/上 20a2)
 【三滿】 dere efule=fi mini gisun-be fiyoto=ho fiyoo se=mbi. (84/250b2)
 【蒙滿】 dere efule=fi. mini gisun-be fiokon-i fio se=mbi. (79/四 4b4)
 【英滿】 dere efulefi, mini gisun-be fiyokorome sembi. (20/31)
 【初蒙】 cirai hūbil=at mini kele=sen uge-gi tung unggū=ji bai=na ge=ne.
 【初訳】 顔色を 変えて 私の 話した 言葉を 全く 屁を ひっている という
 (84/下 37b4)
 【三蒙】 cirai hūbil=at mini kele=sen uge+gi tung onggai=ji bai=na ge=nei.
 (84/250b2)
 【蒙蒙】 niyur-iyān bayulḡa=ju minü ügen-i salbada=qu salbadai keme=müi.
 (79/四 4b4)
 【清漢】 放下臉來以我的話爲乖謬之談 (17/中 18b3)
 【新漢】 放下臉來把我的話作為乖謬之談 (17/上 20a2)
 【初漢】 放下臉來說我的話是放屁 (84/下 37b4)
 【三漢】 放下臉來說是我的話是乖謬之談 (84/250b2)
 【要指】 破着臉說我的話謔了 (92/37b9)
 【問答】 他倒放下臉來，說我說的話，是放屁 (下 32/39a7)
 【自漢】 他倒沉下臉來，說我說的話是胡說 (84/146)
 【百英】 his face fell, and he said my words were lying nonsense. (20/31)
 【自英】 his countenance fell at once, and he told me I was talking nonsense. (84/52)

(92-8)

- 【百滿】 tede bi hūr se=me. (92/四 23a1)
【百訳】 そこで 私は かつ となり
【清滿】 tede bi hūr se=he. (17/中 18b4)
【新滿】 tede bi hūr se=he. (17/上 20a3)
【三滿】 tede bi hūr se=he (84/250b3)
【蒙滿】 tede bi hūr se=me (79/四 5a1)
【英滿】 Tuttu, bi khur sekhe, (20/31)
【初蒙】 tun+du. (84/下 37b5)
【初訳】 そこで
【三蒙】 tun+du (84/250b3)
【蒙蒙】 tegün-dür bi türD ki=jü (79/四 5a1)
【清漢】 所以我的火上來 (17/中 18b4)
【新漢】 那上頭我的火上來 (17/上 20a3)
【初漢】 那上頭我起了火 (84/下 37b5)
【三漢】 那上頭我起了火 (84/250b3)
【要指】 因而我的火上來了 (92/37b9)
【問答】 因為這上頭，我動了火 (下 32/39a8)
【自漢】 我一聽這話 (84/146)
【百英】 So, I was furious, (20/31)
【自英】 This made me my blood rise directly. (84/52)

(92-9)

- 【百滿】 jili monggon-i da-deri isinji=ha. (92/四 23a1)
【百訳】 怒りは のど 首まで 至った
【清滿】 jili monggon-i da-deri o=ho. (17/中 18b5)
【新滿】 jili monggon-i da-deri o=ho. (17/上 20a4)
【三滿】 jili monggon-i da-deri isinji=ha. (84/251a1)
【蒙滿】 jili monggon-i da-deri isinji=ha. (79/四 5a1)
【英滿】 jili monggon i da deri okho, (20/31)
【初蒙】 aor kiling mini bagaljoor-tu tul=ba. (84/下 37b5)
【初訳】 怒 気は (←私の) のど首まで 至った
【三蒙】 uor kiling mini bagaljør-tu tul=ba. (84/250b3)
【蒙蒙】 kiling küjügü-yin uy sačayu kür=čü ire=bei. (79/四 5a1)
【清漢】 性子到了脖子上了 (17/中 18b5)
【新漢】 性子到了脖子上了 (17/上 20a4)
【初漢】 性子到了脖子上了 (84/下 37b5)
【三漢】 性到了脖子上了 (84/251a1)
【要指】 氣到了脖子上了 (92/37b9)
【問答】 已經到了脖子上了 (下 32/39a8)

【自漢】氣就到了脖頸子上了 (84/146)

【百英】rage was up to the head of my throat, (my gorge rose, chocking with anger),
(20/31)

(92-10)

【百滿】aina=ci aina=kini dabala se=me. (92/四 23a2)

【百訳】 どうにでも なれば よい と

【清滿】aina=ci aina=kini dabala se=me (17/中 18b5)

【新滿】aina=ci aina=kini dabala se=me. (17/上 20a4)

【三滿】aina=ci aina=kini se=me (84/251a1)

【蒙滿】aina=ci aina=kini dabala se=me (79/四 5a2)

【英滿】“ainachi utkhai ainakini, dabala” seme, (20/31)

【初蒙】tere yaki=bala yaki=tugai ge=ji (84/下 37b5)

【初訳】 彼が どうするなら どうしろ と

【三蒙】yaki=bala yaki=tugai ge=ji (84/251a1)

【蒙蒙】kerki=bečü kerki=tügei bol=qu bui ĵ_a keme=n (79/四 5a2)

【清漢】要作什麼就作罷咧 (17/中 18b5)

【新漢】要作什麼就作罷 (17/上 20a4)

【初漢】要怎麼樣便怎麼樣 (84/下 37b5)

【三漢】要怎麼便怎麼 (84/251a1)

【要指】說怎麼着就怎麼着罷咧 (92/37b9)

【問答】心裡說, 要怎麼樣, 就怎麼樣罷 (下 32/39a8)

【自漢】心裡說, 要怎麼樣就怎麼樣罷 (84/146)

【百英】“if he wants to do anything, then let him do whatever he wants to do, and that is all,”
said I. (20/31)

【自英】If that's to be the order of the day, thought I, so be it; (84/52)

(92-11)

【百滿】imbe neci=ki se=re. gūnin jalu jafa=ha bi=he. (92/四 23a2)

【百訳】 彼を 責めよう という 思いを 一杯 持って いた

【清滿】imbe neci=ki se=re gūnin. jalu jafa=ha bi=he. (17/中 18b5)

【新滿】imbe neci=ki se=re gūnin jalu jafa=ha bi=he. (17/上 20a5)

【三滿】imbe neci=ki se=re gūnin jalu jafa=ha bi=he. (84/251a2)

【蒙滿】imbe neci=ki se=re gūnin jalu jafa=ha bi=he. (79/四 5a3)

【英滿】Imbe nechiki sere gunin-de jalu jafakha bitkhe. (20/31)

【初蒙】teon+i halda=ya ge=hu sanan nada dureng bile. (84/下 37b5)

【初訳】 彼を 責めよう という 思いが 私に 溢れて いた

【三蒙】halda=ya ge=ku sana nada dureng bile. (84/251a2)

【蒙蒙】tegün-i qalda=suyai keme=kü sanay_a dügüreng bari=γsan bülüge.
(79/四 5a3)

- 【清漢】滿心裡要惹他一惹 (17/中 18b5)
 【新漢】滿心裡要惹他一惹 (17/上 20a5)
 【初漢】滿心裡要去惹他一惹 (84/下 37b5)
 【三漢】滿心裡要惹他一惹 (84/251a2)
 【要指】要惹他的心腸疊了個滿來着 (92/37b10)
 【問答】滿心裡要惹他一惹 (下 32/39a9)
 【自漢】滿心裡要惹他一惹 (84/146)
 【百英】The wish to defy (provoke) him, my mind was full of that. (20/31)
 【自英】and I felt every inclination to say something sharp to him in return. (84/52)

(92-12)

- 【百滿】amala gūni=fī beye+de beye fonji=me. (92/四 23a3)
 【百訳】後で 思い返して 自分に 自身が 問うと
 【清滿】amala gūni=fī. beye+i beye fonji=me. (17/中 18b6)
 【新滿】amala gūni=fī. beye beye+de fonji=me. (17/上 20a6)
 【三滿】amala gūni=fī beye+de beye fonji=me. (84/251a2)
 【蒙滿】amala gūni=fī. beye+de beye fonji=me. (79/四 5a3)
 【英滿】Amala, gunifi, beye-be fonjime, (20/31)
 【初蒙】hoina ergiceol=ji san=at beye-nes+en asao=ji (84/下 38a1)
 【初訳】後で 思い 返して 自身に 問うと
 【三蒙】hoina ergiceol=ji san=at beye-nas+en asuo=ji. (84/251a2)
 【蒙蒙】qoyin_a sana=ju. bey_e-degen öber-iyen asaγu=n[!]. (79/四 5a3)
 【清漢】後來想了一想自己問着自己 (17/中 18b6)
 【新漢】後來一想, 自己問着自己 (17/上 20a6)
 【初漢】後來想了一想自己問着自己 (84/下 38a1)
 【三漢】後來想了想自問自己 (84/251a2)
 【要指】後來想了一想自己問着自己 (92/37b10)
 【問答】後來, 我想了一想, 自己問着自己說 (下 32/39a9)
 【自漢】後來我想了一想, 自己問着自己說 (84/146)
 【百英】Afterwards, on reflecting, I myself asked myself, (20/31)
 【自英】But then I reflected and reasoned with myself. (84/52)

(92-13)

- 【百滿】si tašarabu=habi. (92/四 23a4)
 【百訳】あなたは 間違った
 【清滿】si tašarabu=habi. (17/中 18b7)
 【新滿】si tašarabu=habi. (17/上 20a6)
 【三滿】ara. si tašarabu=habi. (84/251a3)
 【蒙滿】si tašarabu=habi. (79/四 5a4)
 【英滿】“si tasharabu khabi! (20/31)

- 【初蒙】 ci tašara=ji. (84/下 38a1)
 【初訳】 あなたは 間違った
 【三蒙】 abei. ci tašara=ji. (84/251a3)
 【蒙蒙】 či tasiyarayul=juqui. (79/四 5a4)
 【清漢】 你錯了 (17/中 18b7)
 【新漢】 你錯了 (17/上 20a6)
 【初漢】 你錯了 (84/下 38a1)
 【三漢】 哎呀, 你錯了 (84/251a3)
 【要指】 你錯了 (92/37b11)
 【問答】 你錯了 (下 32/39a9)
 【自漢】 你錯了 (84/146)
 【百英】 (and answered) “You are wrong! (20/31)
 【自英】 It would be a mistake, I said, to lose my temper with him; (84/52)

(92-14)

- 【百滿】 ere ji=hengge beye+i baita waka. (92/四 23a4)
 【百訳】 この 来たことは 自分の こと ではなく
 【清滿】 ere ji=hengge. beye+i baita waka. (17/中 18b7)
 【新滿】 ere ji=hengge beye+i baita waka. (17/上 20a6)
 【三滿】 ere ji=hengge (84/251b1)
 【蒙滿】 ere ji=hengge. beye-i baita waka. (79/四 5a4)
 【英滿】 ere jikhengge beyei baita waka, (20/31)
 【初蒙】 ene ire=se*n_i amin-nai kerek biši. (84/下 38a2)
 【初訳】 この 来たことは 自分の こと ではなく
 【三蒙】 ene ire=se*ni (84/251b1)
 【蒙蒙】 ene ire=gsen anu. bey_e-yin[!] kereg busu. (79/四 5a4)
 【清漢】 這來意不是自己的事 (17/中 18b7)
 【新漢】 這來意不是為自己的事 (17/上 20a6)
 【初漢】 這來的不是為自己的事情 (84/下 38a2)
 【三漢】 這來意是 (84/251b1)
 【要指】 此來非為己事 (92/37b11)
 【問答】 這來, 不是為自己的事 (下 32/39b1)
 【自漢】 這來不是為自己的事 (84/146)
 【百英】 Thus coming here of yours, is not your own affair, (20/31)
 【自英】 I am here about the business of friends, (84/52)

(92-15)

- 【百滿】 gucu-i jalin kai. (92/四 23a4)
 【百訳】 友人の ため ではないか
 【清滿】 gucu-i jalin kai. (17/中 18b7)

- 【新滿】gucu-i jalin kai. (17/上 20a7)
 【三滿】gucu-i jalin kai. (84/251b1)
 【蒙滿】gucu-i jalin kai. (79/四 5b1)
 【英滿】guchu-i, jalin kai. (20/31)
 【初蒙】nukur+in tula biš*io. (84/下 38a2)
 【初訳】友人の ため ではないか
 【三蒙】nukur+un tula biš*io. (84/251b1)
 【蒙蒙】nökür-ün tula bolai. (79/四 5b1)
 【清漢】爲的是朋友啊 (17/中 18b7)
 【新漢】為的是朋友啊 (17/上 20a7)
 【初漢】是為朋友啊 (84/下 38a2)
 【三漢】為朋友啊 (84/251b1)
 【要指】為的是朋友啊 (92/37b11)
 【問答】不過為得是朋友們 (下 32/39b1)
 【自漢】爲的是朋友們 (84/146)
 【百英】but for the sake of friends. (20/31)
 【自英】not on my own account; (84/52)

(92-16)

- 【百滿】imbe majige hoššoro-de geli ai faya=mbi se=me. (92/四 23a5)
 【百訳】彼を いささか 許したら また 何を 費やすか と
 【清滿】imbe majige baktambu=re-de geli ai waji=mbi se=me. (17/中 19a1)
 【新滿】imbe majige baktambu=re-de geli ai fiya=mbi se=me. (17/上 20a7)
 【三滿】imbe majige baktambu=re-de geli ai waji=mbi. (84/251b1)
 【蒙滿】imbe majige baktambu=re-de geli ai faya=mbi se=me (79/四 5b1)
 【英滿】imbe majige baktambure-de, geli ai fayambi?" seme. (20/31)
 【初蒙】teon+i bahan aocila=baci basa yeo gar=na ge=ji san=at. (84/下 38a2)
 【初訳】彼を いささか 許しても また 何が 出るか と 考えて
 【三蒙】teon+i bahan oocila=baci basa yeo gar=nai ge=ji san=at. (84/251b1)
 【蒙蒙】tegün-i[!] öcükən baytaya=qui-dur basa yambar süidke=kü[!] bui
 keme=n (79/四 5b1)
 【清漢】就畧容着他些，又費了什麼 (17/中 19a1)
 【新漢】畧容他些又費了什麼 (17/上 20a7)
 【初漢】略容讓他些又費了甚麼 (84/下 38a2)
 【三漢】畧容他些，又費了什麼 (84/251b1)
 【要指】畧哄着他些兒又費了什麼呢 (92/37b11)
 【問答】容讓他些兒，又費了你甚麼了呢 (下 32/39b1)
 【自漢】若是鬧起來，不耽誤了人家的事麼，容讓他些兒，又費了我甚麼了呢
 (84/146)
 【百英】By conceding a little to him, again, what does that cost you?" I said (to myself)

(20/31)

【自英】 and if he and I fall out, it will be to the loss of other people's time and pains;
(84/52)

(92-17) 儘着 責備

【百滿】 ini ele=re ebsihe+i akšula=me bece=re-be kiri=fi geli kiri=me.

【百訳】 彼が 気の ままに 非難し 騒ぎ立てるのを 我慢し また 我慢して
(92/四 23a6)

【清滿】 ini ele=re ebsihe+i akšula=me bece=re-be kiri=me. (17/中 19a1)

【新滿】 ini ele=re ebsihe+i akšula=me bece=re-be kiri=me. (17/上 20b1)

【三滿】 uttu o=fi ini ele=re ebsihe+i akšula=me bece=re-be kiri=fi kiri=me
(84/251b2)

【蒙滿】 ini ele=re ebsihe+i akšula=me bece=re-be kiri=me. (79/四 5b2)

【英滿】 Ini elere, ebsikhe akshalame bechere-be kirime, (20/31)

【初蒙】 teon+ai jorig+ar buruoša=hū coogi=hūi-gi kulice=ser (84/下 38a3)

【初訳】 彼が 気ままに 非難し 騒ぎたてるのを 我慢しながら

【三蒙】 im tula teon+i jorig+ar buruoša=hū cuoki=ho+igi kulice=ser (84/251b2)

【蒙蒙】 tegün-ü qang=qu činege+ber jangyuryala=ju qoriyla=qui-yi küliče=jü.
(79/四 5b2)

【清漢】 所以忍着他的儘量痛責 (17/中 19a1)

【新漢】 忍着性教他的儘量責備 (17/上 20b1)

【初漢】 忍着他儘量數落 (84/下 38a3)

【三漢】 因那樣, 忍着他儘量痛責 (84/251b2)

【要指】 把他那儘力兒撒擗數落忍了又忍 (92/37b12)

【問答】 任憑他儘着量兒數落 (下 32/39b1)

【自漢】 任憑他儘着量兒數落 (84/146)

【百英】 To his heart's content, exhaustively, with insults, to scold me, I endured, (20/31)

【自英】 besides which, after all, what will it cost me to give in to him a little? (84/52)

(92-18)

【百滿】 damu jilgan wei akū. (92/四 23b1)

【百訳】 全く 声を 出さ ずに

【清滿】 emu jilgan tuci=kekū. (17/中 19a2)

【新滿】 emu jilgan tuci=kekū. (17/上 20b2)

【三滿】 damu jilgan wei akū. (84/251b3)

【蒙滿】 emu jilgan tuci=kekū. (79/四 5b3)

【英滿】 emu jilgan tuchukaku. (20/31)

【初蒙】 yur dao gar=san ugei. (84/下 38a3)

【初訳】 全く 声を 出さ ずに

【三蒙】 yeru doo gar=san ugei. (84/251b3)

- 【蒙蒙】 nigen ču dayun γar=u=γsan ügei. (79/四 5b3)
 【清漢】 一聲也不哼 (17/中 19a2)
 【新漢】 一聲也無哼 (17/上 20b2)
 【初漢】 一聲也沒哼 (84/下 38a3)
 【三漢】 一聲也沒哼 (84/251b3)
 【要指】 就只一聲兒不哼 (92/37b12)
 【問答】 我一聲兒，也沒有哼 (下 32/39b2)
 【自漢】 我一聲兒也沒有哼 (84/146)
 【百英】 not uttering a sound, (20/31)
 【自英】 So I let him run on finding fault till he was tired, taking all he had to give, (84/52)

(92-19)

- 【百滿】 ijishūn-i ali=me gai=ha. (92/四 23b1)
 【百訳】 温順に 受け 入れた
 【清滿】 ijishūn-i ali=me gai=ha. (17/中 19a2)
 【新滿】 ijishūn-i ali=me gai=ha. (17/上 20b2)
 【三滿】 ijishūn-i ali=me gai=ha. (84/252a1)
 【蒙滿】 ijishūn-i ali=me gai=ha. (79/四 5b3)
 【英滿】 ijiskhun-i alime gaime. (20/31)
 【初蒙】 nab nam+ar kuliye=ji ab=u=ba. (84/下 38a4)
 【初訳】 温 順に 受け 入れた
 【三蒙】 nam+ar kule=ji ab=u=ba. (84/252a1)
 【蒙蒙】 eyetei-ber küliye=n ab=u=bai. (79/四 5b3)
 【清漢】 順順的領受了 (17/中 19a2)
 【新漢】 順順的受了 (17/上 20b2)
 【初漢】 順順的受了 (84/下 38a4)
 【三漢】 順順的領受了 (84/252a1)
 【要指】 順と兒的受了 (92/38a1)
 【問答】 順順當當兒的受了 (下 32/39b2)
 【自漢】 全都忍了 (84/145)
 【百英】 without opposing him, I received it. (20/31)
 【自英】 without allowing a syllable to escape me; (84/52)

(92-20)

- 【百滿】 geli kejine goida=me te=fi. (92/四 23b1)
 【百訳】 また かなり 久しく 経って
 【清滿】 geli kejine goida=me te=fi. (17/中 19a3)
 【新滿】 geli kejine goida=me te=fi. (17/上 20b3)
 【三滿】 geli kejine goida=me te=fi. (84/252a1)
 【蒙滿】 geli kejine goida=me te=fi. (79/四 5b3)

- 【英滿】 Geli kejine goidame tefi, (20/31)
 【初蒙】 basa niliyet uda=ji sao=tala. (84/下 38a4)
 【初訳】 また かなり 久しく 経って
 【三蒙】 basa nelen uda=ji soo=tala. (84/252a1)
 【蒙蒙】 basa neliyed uda=n sayu=yad[!]. (79/四 5b3)
 【清漢】 又坐了好一會 (17/中 19a3)
 【新漢】 又坐了好一會 (17/上 20b3)
 【初漢】 又坐了好一會 (84/下 38a4)
 【三漢】 又坐了好一會 (84/252a1)
 【要指】 又坐了好一會子 (92/38a1)
 【問答】 又坐了好一會子 (下 32/39b2)
 【自漢】 又坐了好一會子 (84/145)
 【百英】 Again I sat a good long while, (20/31)
 【自英】 and I sat on and on, (84/52)

(92-21)

- 【百滿】 tere+i arbun-be tuwa=me. (92/四 23b2)
 【百訳】 彼の 姿を 見て
 【清滿】 tere+i arbun-be tuwa=fi. (17/中 19a3)
 【新滿】 tere+i arbun-be tuwa=fi. (17/上 20b3)
 【三滿】 tere+i arbun-be tuwa=me. (84/252a1)
 【蒙蒙】 tere+i arbun-be tuwa=fi. (79/四 5b4)
 【英滿】 terai arbun-be tuwachi, (20/31)
 【初蒙】 teon+ai baidal ayan-i uje=ji. (84/下 38a4)
 【初訳】 彼の 状 況を 見て
 【三蒙】 teon+ai baidal aya+i*ni uje=ji. (84/252a1)
 【蒙蒙】 tegün-ü bayidal-i üje=jü. (79/四 5b4)
 【清漢】 看他的光景 (17/中 19a3)
 【新漢】 看了他的形景 (17/上 20b3)
 【初漢】 看他的光景 (84/下 38a4)
 【三漢】 看他的光景 (84/252a1)
 【要指】 看着他的形景 (92/38a1)
 【問答】 看着他的光景 (下 32/39b2)
 【自漢】 看着他的光景 (84/145)
 【百英】 observing his looks, (20/31)
 【自英】 watching him and humouring him, (84/52)

(92-22)

- 【百滿】 ici-de acabu=me. (92/四 23b2)
 【百訳】 彼に 合わせて

【清滿】 ici acabu=me (17/中 19a3)
 【新滿】 ici acabu=me (17/上 20b4)
 【三滿】 ici acabu=me (84/252a2)
 【蒙滿】 ici acabu=me (79/四 5b4)
 【英滿】 ichi achambume, (20/31)
 【初蒙】 aya neileol=ji (84/下 38a5)
 【初訳】 意向に 合わせて
 【三蒙】 aya neiluol=ji (84/252a2)
 【蒙蒙】 ay_a[!] neyilegöl=ü=n (79/四 5b4)
 【清漢】 順着他 (17/中 19a3)
 【新漢】 順着他 (17/上 20b4)
 【初漢】 順着他 (84/下 38a5)
 【三漢】 順着他 (84/252a2)
 【要指】 合着口氣兒 (92/38a1)
 【問答】 順着他的氣兒 (下 32/39b3)
 【自漢】 順着他的氣兒 (84/145)
 【百英】 humouring him, (20/31)
 【自英】 until by degrees I got so far (84/52)

(92-23) 柔和

【百滿】 elheken-i nilukan gisun-i bai=re jakade. (92/四 23b3)
 【百訳】 ゆっくりと 穏やかな 言葉で 頼んだ ので
 【清滿】 elheken-i bai=re jakade. (17/中 19a4)
 【新滿】 elheken-i bai=re jakade. (17/上 20b4)
 【三滿】 elheken-i nesuken gisun-i bai=re jakade. (84/252a2)
 【蒙滿】 elheken-i bai=re jakade. (79/四 5b4)
 【英滿】 elkheken-i baire-jakade, (20/31)
 【初蒙】 algürhan goi=hū tula. (84/下 38a5)
 【初訳】 緩やかに 頼んだ ので
 【三蒙】 algürhan goi=hū tula. (84/252a2)
 【蒙蒙】 alγurqan-iyar γuyu=γsan-u tulada. (79/四 5b4)
 【清漢】 慢慢的央求 (17/中 19a4)
 【新漢】 慢慢的央求的上頭 (17/上 20b4)
 【初漢】 慢慢的央求 (84/下 38a5)
 【三漢】 慢慢的央求 (84/252a2)
 【要指】 漫々的用柔和話兒求的上頭 (92/38a2)
 【問答】 慢慢兒的哀求他 (下 32/39b3)
 【自漢】 慢慢兒的哀求他 (84/145)
 【百英】 (till) when I gradually put the request, (20/31)
 【自英】 as to press my request on him earnestly, (84/52)

- (92-24) 點頭
- 【百滿】 arkan teni uju geheše=he. (92/四 23b3)
- 【百訳】 どうにか やっと 首を 縦に振った
- 【清滿】 arkan teni uju geheše=he. (17/中 19a4)
- 【新滿】 arkan teni uju geheše=he. (17/上 20b4)
- 【三滿】 arkan teni uju geheše=he. (84/252a3)
- 【蒙滿】 arkan teni uju geheše=he. (79/四 6a1)
- 【英滿】 jakan teni uju gekheshekhe. (20/31)
- 【初蒙】 arai saya tologai doki=ba. (84/下 38a5)
- 【初訳】 どうにか やっと 首を 縦に振った
- 【三蒙】 arai sine tologai doki=ba. (84/252a3)
- 【蒙蒙】 araqan sayi toluγai geki=bei. (79/四 6a1)
- 【清漢】 剛剛的纔點了頭了 (17/中 19a4)
- 【新漢】 剛剛的纔點了頭了 (17/上 20b4)
- 【初漢】 剛剛的纔點了頭了 (84/下 38a5)
- 【三漢】 好容易纔點了頭了 (84/252a3)
- 【要指】 剛と兒的纔點了頭了 (92/38a2)
- 【問答】 剛剛兒的纔點了頭咯 (下 32/39b3)
- 【自漢】 剛剛兒的他纔點了頭咯 (84/145)
- 【百英】 then at last he nodded his head. (20/31)
- 【自英】 and he then and there assented. (84/52)

- (92-25)
- 【百滿】 si gūni=me tuwa=. (92/四 23b4)
- 【百訳】 あなたは 考えて みよ
- 【清滿】 si gūni=me tuwa=. (17/中 19a4)
- 【新滿】 si gūni=me tuwa=. (17/上 20b5)
- 【三滿】 si gūni=me tuwa=. (84/252a3)
- 【蒙滿】 si gūni=me tuwa=. (79/四 6a1)
- 【英滿】 Si gunime tuwa, (20/31)
- 【初蒙】 ci sana=ji uje=. (84/下 38a5)
- 【初訳】 あなたは 考えて 見よ
- 【三蒙】 ci sana=ji uje=. (84/252a3)
- 【蒙蒙】 ċi sana=n üje=. (79/四 6a1)
- 【清漢】 你想着瞧 (17/中 19a4)
- 【新漢】 你想 (17/上 20b5)
- 【初漢】 你想一想瞧 (84/下 38a5)
- 【三漢】 你想想看 (84/252a3)
- 【要指】 你想一想 (92/38a2)

- 【問答】 你想一想（下 32/39b3）
 【自漢】 你想一想（84/145）
 【百英】 You look at this reflectively, (20/31)
 【自英】 Now, (84/52)

(92-26)

- 【百滿】 mini jili majige hahi o=ci. (92/四 23b4)
 【百訳】 私の 怒りが 少し 激しい ならば
 【清滿】 mini jili majige hahi o=ci. (17/中 19a5)
 【新滿】 mini jili majige hahi o=ci. (17/上 20b5)
 【三滿】 mini jili majige hahi bi=he bi=ci. (84/252b1)
 【蒙滿】 mini jili majige hahi o=ci. (79/四 6a2)
 【英滿】 mini jili majige khakhi ochi, (20/31)
 【初蒙】 mini kerbe kiling hatao jang-gar kele=bele. (84/下 38b1)
 【初訳】 私が もしも 怒り 激しい 気性で 言えば
 【三蒙】 mini kerbe kiling hantao[!] jang+gar kele=bele. (84/252b1)
 【蒙蒙】 minü kiling öcüken türgen bol=basu[!] (79/四 6a2)
 【清漢】 我的性子要畧急些（17/中 19a5）
 【新漢】 我的性子若畧急些（17/上 20b5）
 【初漢】 我的性子略急些（84/下 38b1）
 【三漢】 我的性子畧急些（84/252b1）
 【要指】 我的性子畧急些（92/38a2）
 【問答】 我的性子若是畧急一點兒（下 32/39b3）
 【自漢】 我的性子若是略急一點兒（84/145）
 【百英】 if my temper had been a little quick, (20/31)
 【自英】 if I had been a little hasty, you see, (84/52)

(92-27)

- 【百滿】 sini baita fajjima bi=he wakao.. (92/四 23b4)
 【百訳】 あなたの ことは 駄目 だった のではないか
 【清滿】 sini baita fajjima bi=he wakao.. (17/中 19a5)
 【新滿】 sini baita fajjima bi=he wakao.. (17/上 20b6)
 【三滿】 ere baita fajjuma bi=he wakao.. (84/252b1)
 【蒙滿】 sini baita fajjuma bi=he wakao.. (79/四 6a2)
 【英滿】 sini baita fajjuma bikhe, waka-o? (20/31)
 【初蒙】 cini kerek moohai-du kur=sen biš*io.. (84/下 38b1)
 【初訳】 あなたの ことは 駄目に なった のではないか
 【三蒙】 ene kerek maohai-du kur=sen biš*io.. (84/252b1)
 【蒙蒙】 či kereg mayuqai a=γsan[!] busu uu.. (79/四 6a2)
 【清漢】 你的事情不有些不妥當了嗎（17/中 19a5）

- 【新漢】你的事情不有些不妥當了嗎（17/上 20b6）
- 【初漢】你的事情不不妥當了麼（84/下 38b1）
- 【三漢】這個事不妥當了啊（84/252b1）
- 【要指】你的事情不變了卦了麼（92/38a3）
- 【問答】你的事情就不妥了（下 32/39b4）
- 【自漢】你的事情就不妥了（84/145）
- 【百英】your business was in a bad way, is it not so?（20/31）
- 【自英】your affair would never have been settled.（84/52）

〔待續〕